



UNIVERSIDAD  
DE GRANADA

## FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Memoria del Trabajo Fin de Grado

Curso 2020/2021

Las emociones propias de la comunicación médico-paciente en la  
serie *The Good Doctor*: retos para la traducción audiovisual  
accesible inglés-español<sup>1</sup>

**Autora:**

Irene Sánchez Martín Portugués

**Tutora:**

Dra. Clara Inés López Rodríguez



---

<sup>1</sup> Este TFG está vinculado al proyecto I+D+i «Caracterización léxico-semántica de emociones en comunicación multimodal. LEXEMOS» (A-HUM-131-UGR18), financiado por FEDER Andalucía 2014-2020 y la Junta de Andalucía.

## **Índice**

1. Motivaciones y objetivos.....	4
2. Desarrollo .....	4
3. Resultados.....	6
4. Conclusión.....	8
5. Bibliografía.....	9

## **Índice de Tablas**

<i>Tabla 1. Emociones que se verbalizan en la escena 2 .....</i>	6
<i>Tabla 2. Subtítulos de Prime Video de la escena 13 .....</i>	7
<i>Tabla 3. Propuesta de subtítulo de la escena 2 .....</i>	7
<i>Tabla 4. Emociones predominantes en la comunicación médico-paciente .....</i>	8

## 1. Motivaciones y objetivos

Decidí hacer este Trabajo Fin de Grado porque me ofrecía la posibilidad de combinar las dos modalidades de traducción que más me han gustado durante el grado y las que me planteo como posibles salidas profesionales: la traducción audiovisual y la traducción médica. Además, decidí llevar a cabo un TFG colectivo con mi compañera Lidia Hervás Bautista, puesto que sabía que trabajaríamos muy compenetradas y que podríamos sacarle más provecho al proyecto. Así, este trabajo, además de permitirme trabajar con dos modalidades que me interesan, suponía una oportunidad para constatar con cuál de ellas me siento más cómoda y descubrir en qué quiero seguir formándome tras graduarme.

Establecimos cuatro objetivos principales para el proyecto: analizar las emociones del entorno médico-paciente en un medio audiovisual, ofrecer una propuesta de subtítulo accesible que otorgue una gran importancia a las emociones, realizar una comparación entre nuestros subtítulos y los de la plataforma *Amazon Prime Video* (en adelante, *Prime Video*) y, finalmente, contribuir con los resultados al proyecto I+D+i en que se enmarca el trabajo, «Caracterización léxico-semántica de emociones en comunicación multimodal. LEXEMOS» (A-HUM-131-UGR18). Sin embargo, a nivel individual también tenía algunos objetivos, como ser capaz de captar todos los aspectos que intervienen en la representación de las emociones, estudiarlos y ofrecer una denominación para ellos o profundizar en el subtítulo accesible y asentar los conocimientos adquiridos en la asignatura de Traducción Multimedia.

## 2. Desarrollo

Por un lado, hemos analizado el lenguaje verbal y no verbal del entorno médico-paciente de varias escenas de la serie *The Good Doctor* desde un enfoque contrastivo inglés-español, y hemos extraído las emociones más significativas. Por otro lado, hemos ofrecido un subtítulo accesible acorde con la norma 153010:2012, como mejora de los subtítulos de *Prime Video* en el que las emociones analizadas previamente adquieren una gran importancia.

Respecto a la elección del producto audiovisual, desde el principio nos pareció una buena opción la serie *The Good Doctor*. Así, visualizamos los primeros episodios con el objetivo de asegurarnos de que contenía suficientes escenas que mostraran la comunicación médico-paciente. Una vez decidimos basar nuestro proyecto en esta serie, cada una visualizó por separado las dos primeras temporadas en *Prime Video* para escoger las escenas objeto de estudio y, a continuación, pusimos los resultados en común. En total elegimos trece escenas de ocho episodios distintos.

La primera escena que analizamos y para la que elaboramos el subtítulo accesible fue la que en el trabajo corresponde a la escena 3, «Dr. Kalu con anciano en habitación del hospital», del episodio 1x07. De esta escena nos encargamos las dos para posteriormente utilizarla como modelo. Sin embargo, después cada una comenzó a

trabajar con escenas distintas. En mi caso, me encargué de las escenas correspondientes a los episodios 1x05 (escenas 1 y 2), 1x13 (escena 6) y 2x11 (escena 11). Finalmente, nos dividimos el trabajo de las últimas dos escenas, que pertenecen al episodio 2x17, y yo analicé tanto la tabla en Excel que se indica abajo como los elementos clave de las escenas. Así, cada una se encargó por separado de las escenas de un total de tres episodios, escogidos de forma que la aportación de cada una al trabajo estuviera equilibrada, y de una parte de las escenas del último episodio. A continuación hablaré de los pasos que seguí en todas mis escenas, aunque las dos establecimos los mismos patrones.

En primer lugar, visualizaba la escena repetidas veces fijándome bien en todas las emociones que pudiera encontrar. A continuación, rellenaba la tabla en Excel que creamos a partir de la propuesta en clase de Traducción Multimedia con la información esencial, es decir, los subtítulos en inglés y español de *Prime Video*, la representación sonora y/o visual de las emociones y la denominación propuesta tanto en español como en inglés. Tras este análisis previo, pasaba al análisis propiamente dicho, donde volvía a incluir la información de la tabla, pero esta vez de forma más desarrollada, y atendiendo a otros aspectos, como el contexto de la escena o los motivos que llevan a los personajes a comportarse de alguna manera en especial, como es el caso de las escenas 1 y 2, en las que el doctor Murphy ve a su hermano reflejado en Evan, y se tratan temas diversos como la enfermedad del paciente o la ética.

Cuando ya había realizado ambos análisis y tenía claras las emociones que debía plasmar, me dispuse a elaborar una propuesta de subtítulo accesible. Para estos subtítulos he utilizado el programa *Aegisub* y he seguido la norma UNE 153010:2012, la norma española titulada «Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva» (AENOR, 2012). Entre los parámetros que he seguido se encuentran:

- a) un máximo de 15 caracteres por segundo (CPS);
- b) un máximo de 37 caracteres por línea;
- c) diferentes estilos para los distintos personajes: «Médico», «Paciente», «Familiar», «Efectos sonoros», «Médico 2»...

Es importante destacar que para el subtítulo accesible de todas las escenas hemos simulado un encargo real de traducción. Así, cuando yo realizaba el subtítulo de una escena, se lo enviaba a mi compañera Lidia para que lo revisase y me lo devolviese con comentarios. Después, yo volvía a revisarlo y aplicaba los cambios, y viceversa. No obstante, finalmente hicimos una última revisión de todos los subtítulos al igual que de todo el trabajo, por lo que el producto final es un trabajo conjunto en su totalidad.

### 3. Resultados

A continuación, se mencionan algunos aspectos destacados que se derivan de los análisis, la propuesta de subtítulo y la comparación entre la propuesta y los subtítulos de *Prime Video* de las escenas con las que he trabajado. Aunque en general aquello que voy a comentar se puede extrapolar al trabajo en conjunto, los ejemplos que presento pertenecen a mis escenas.

En cuanto a los análisis visual y sonoro, la imagen resulta una parte imprescindible en la representación de las emociones, puesto que la expresión facial y corporal, los gestos y los movimientos, así como los elementos visuales del lenguaje cinematográfico dicen mucho de cómo se siente un personaje o de cuál es su actitud hacia algo. En este sentido, en la escena 2, «Dr. Murphy con niño en sala de recuperación», podemos observar que, de las cuatro emociones que destacan, solo se verbalizan la mitad y, además, con intervenciones cortas y simples. De hecho, la mayoría de las emociones se observan en la comunicación no verbal en un plano medio-corto en el que el doctor Murphy abandona la habitación con ojos llorosos.

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>	<b>Emoción</b>
Thank you	Gracias	AGRADECIMIENTO
I was wrong	Me he equivocado	FRUSTRACIÓN

*Tabla 1. Emociones que se verbalizan en la escena 2*

Sin embargo, tras analizar cómo se plasman las emociones a lo largo de las escenas y tratar de transmitir las de la forma más clara posible en el subtítulo accesible, he comprendido que los efectos sonoros también tienen un papel esencial en la representación de las emociones. Esta importancia se hace aún más patente en las series de temática médica, puesto que en muchas ocasiones el simple pitido del monitor de constantes vitales al inicio de la escena ya otorga cierto efecto. Otras veces la carga emotiva se encuentra en la letra de las canciones, con versos que resultan simbólicos, como es el caso de «I can't protect you from the course of life» de la misma escena mencionada en el párrafo anterior, o en el ritmo o instrumentos utilizados. Incluso puede tener una mayor representación en los matices de la voz de los personajes, que en la verbalización.

Precisamente los matices de estos efectos sonoros, que resultan tan esenciales, son los que los subtítulos accesibles de *Prime Video* no reflejan como deberían, ni en español ni en inglés. Por un lado, no suelen incluir demasiada información contextual de los personajes en la mayoría de escenas, aunque hay algunas excepciones como la escena 13, «Médicos residentes con paciente en habitación del hospital».

<b>Subtítulos inglés <i>Prime Video</i></b>	<b>Subtítulos español <i>Prime Video</i></b>
(CHUCKLES)	(RÍE)
[LAUGHS] He's just being a smart ass.	(RÍE) Es un listillo.
[CHUCKLING]	(TODOS RÍEN)

*Tabla 2. Subtítulos de Prime Video de la escena 13*

Por otro lado, tampoco suelen aportar información sobre el ritmo, los instrumentos o el volumen de la música, sino que solo muestran la letra de la canción y, como mucho, en algunos casos, aparecen corcheas en los subtítulos en inglés para transmitir que suena una melodía. Todas estas carencias que presentan los subtítulos de *Prime Video* son las que yo he intentado paliar en mis subtítulos. Por ejemplo, en la escena 2, «Dr. Murphy con niño en sala de recuperación», mi propuesta de subtítulo incluye lo siguiente:

<b>SPS (norma UNE)</b>	<b>Posic. Subt.</b>
00:00:00,220 --> 00:00:02,320 (Pitido del monitor)	9
00:00:02,940 --> 00:00:06,450 (Música lenta de piano)	9
00:00:25,800 --> 00:00:27,170 (TENSO) Me equivoqué.	2
00:00:36,450 --> 00:00:38,350 (Continúa el pitido)	9
00:01:19,700 --> 00:01:23,300 (Aumenta el volumen)	9
00:01:42,000 --> 00:01:46,000 (La canción pasa a un segundo plano)	9

*Tabla 3. Propuesta de subtítulo de la escena 2*

Finalmente, pese a que las situaciones de comunicación médico-paciente estudiadas en el trabajo son muy variadas, ya que solo en mis escenas ya vemos ejemplos de comunicación médico-familiar e incluso de comunicación médico-médico en la que el personal sanitario se encuentra en la situación del paciente, se pueden observar ciertos patrones de comunicación, y las emociones que se detectan suelen ser similares.

<b>N.º escena</b>	<b>Descripción</b>	<b>Emociones</b>
<b>1</b>	Dr. Murphy con niño en habitación del hospital	PREOCUPACIÓN, VALENTÍA, SERENIDAD
<b>2</b>	Dr. Murphy con niño en sala de recuperación	AGRADECIMIENTO, FRUSTRACIÓN, TRISTEZA, NOSTALGIA
<b>3</b>	Dr. Kalu con anciano en habitación del hospital	PREOCUPACIÓN, PELIGRO, CANSANCIO, REMORDIMIENTO, AGRADECIMIENTO, EMPATÍA, COMPASIÓN, TRISTEZA, IMPOTENCIA
<b>6</b>	Dra. Brown con mujer de paciente en sala de espera	TENSIÓN, EMPATÍA, MIEDO, DECEPCIÓN
<b>11</b>	Dra. Reznick con la Dra. Lim como paciente	ARREPENTIMIENTO, TRISTEZA, IMPOTENCIA, MIEDO, FORTALEZA
<b>12</b>	Dr. Meléndez y médicos residentes con paciente en habitación del hospital	DESESPERACIÓN, RABIA, DECEPCIÓN, TRISTEZA
<b>13</b>	Médicos residentes con paciente en habitación del hospital	AGRADECIMIENTO, ALEGRÍA

*Tabla 4. Emociones predominantes en la comunicación médico-paciente*

De la anterior tabla, puedo concluir que las emociones que predominan en las escenas con las que he trabajado de primera mano en el proyecto son TRISTEZA, AGRADECIMIENTO, IMPOTENCIA.

#### **4. Conclusión**

En primer lugar, este Trabajo Fin de Grado me ha ayudado a comprender los retos a los que se enfrentan los traductores audiovisuales y la importancia de seguir una guía de estilo o una norma de subtítulo concreta. Asimismo, me ha permitido descubrir la relevancia de las emociones en la comunicación médico-paciente, e identificar las más características y su plasmación en el lenguaje verbal y no verbal.

Además, pese a que el objetivo de elaborar un subtítulo accesible no surgió como idea al comienzo del proyecto, sino más adelante cuando vimos que sería interesante plasmar las emociones que analizamos, se ha convertido en una parte muy importante del trabajo, al menos para mí, ya que aunque antes ya me gustaba la accesibilidad dentro de la traducción audiovisual, con este proyecto me he dado cuenta de lo importante que es. Sin embargo, también me he sentido muy cómoda analizando las emociones y su representación, por lo que puedo decir que he disfrutado del trabajo en su totalidad, si bien en algunos casos me ha resultado difícil denominar las emociones y los efectos sonoros. Asimismo, y aunque en los resultados le hemos dedicado un apartado menor, también me ha gustado solucionar los problemas de traducción de la terminología médica que aparecía en las escenas.

Finalmente, considero que el tema del proyecto ha sido muy adecuado y también lo ha sido el hecho de haberlo llevado a cabo como un trabajo colectivo.

## **5. Bibliografía**

AENOR. (2012). *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva*. Madrid: AENOR.